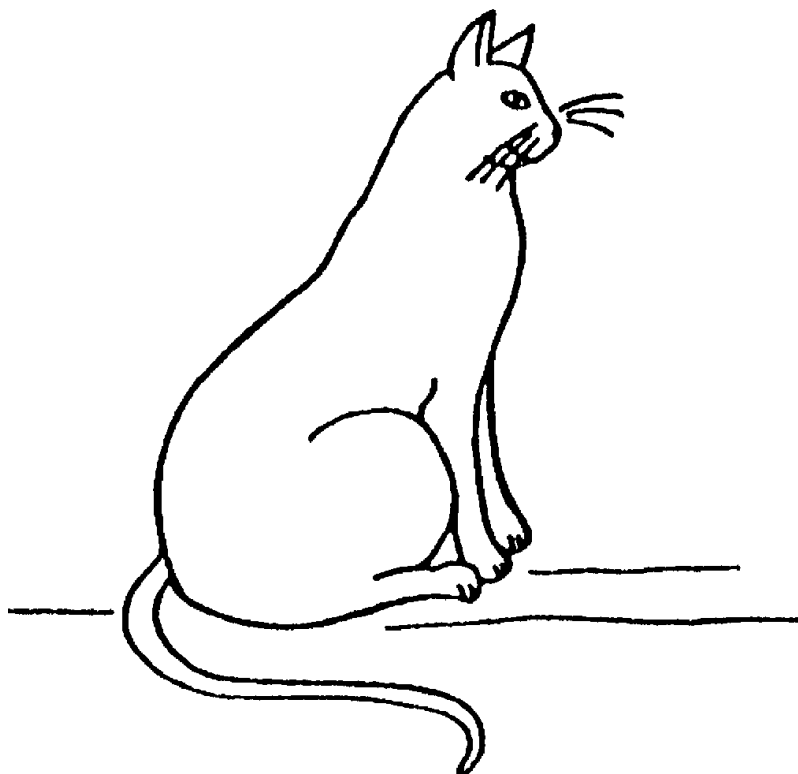


IXCUENTO JU MISTU'

EL CUENTO DEL GATO



IXCUENTO JU MISTU'

EL CUENTO DEL GATO

Tepehua de Huehuetla
y español

Segunda edición
(versión electrónica)

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Apartado postal 22067
14000 Tlalpan, D.F., México
Tel. 5573-2024
2008

Antonio García Agustín, autor

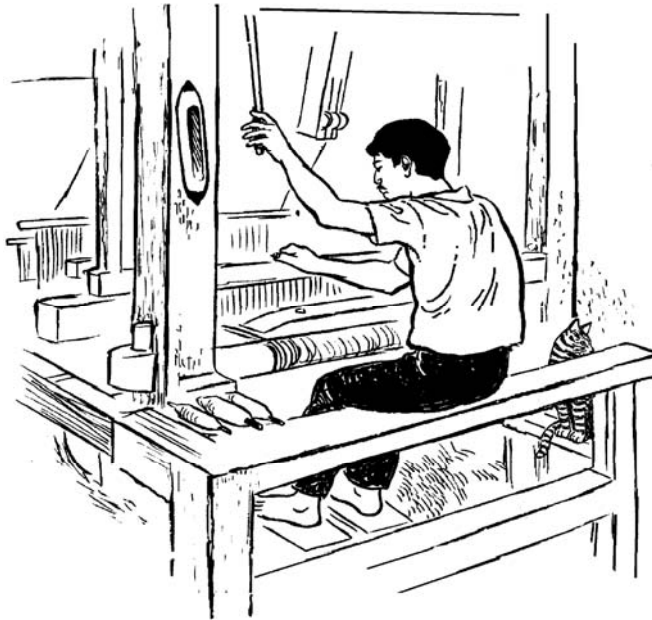
Dorotea Herzog Stadtler, asesora lingüística

© 2008 por el Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Derechos reservados conforme a la ley.
Esta obra puede reproducirse para fines no lucrativos.

<http://www.sil.org/mexico/totonaca/tepehua-huehuetla/L164-Gato-tee.htm>

Primera edición 2006 1.5C
Segunda edición 2008 (versión electrónica)

El cuento del gato
Tepehua de Huehuetla
y español (tee)



IXCUENTO JU MISTU'

Ju lacalakatam lak'achak'an ixt'ajun pumatam quilhpatini lapanac. Pus mas lanach k'ox ixch'alhcatnan vatach quilhpatinich ixjunita.

Chai ju anu' lapanac va lakatam atapacxat ixyajuta. Pus mati' ix'amachaka' ixjunita, va yuchach ju mistu' ixt'avi.

Pus ju anu' mistu' lana k'ox ix'atalacnunun.
Pus va ix'akstuch ixtolai junta ixch'alhcatnan ju
anu' lapanac.

Lakatam avilhchan ju anuch mistu' vakch
alh ni jeks xa'ui junta lhompe ixlak'avi ju
ix'ucxtin chai lit'it'i pu'alhch ju la'ix'ucxni ju
lacialakchaka'. Chai junta xatanuyacha
lacialakatam k'ai chaka' va pumatam lapanac
ixtanun.

Chai ju mistu' lhompech tavi la'ix'ucxni
junta lacts'apsmacanta ju lht'akalaq'uiu. Pus
anchach ju xatak'oxitolai ix'alacpacxanca ju
k'avilhnin.

Para ju lakatam k'avi lakts'impalai ju mistu'
junta lhumpi ixvi. Chai ni jeks xa'ui, alhch ju
lacialhitamau junta st'acan lhi'ut. Chai
tacha'anchalhch pumat'ui chakolun. Pus va
ta'atamonamputunch acsni lhopepe
xalacpaxajachilhch junta ulu ixtajun.

Pus ju chakolun lanach va xq'uit talalh. Pus ju ist'anin lhi'ut va yuchi ni lhcututu ixtalacpujuyanalhch. Pus ju yu'unchi jantu ixtac'atsai tijuch ju ixtanunch ju la'ixtank'apu' ju mixa. Chai ju acsnich tacutlhi junta ulu ixtajunch chai alh.

Pus junta xacha'an lana k'ox t'oni ju c'atan chai t'oncan lac'asananca. Chai uluch tama la'ixtank'apu' ixtants'i ju pumatam asana'.

Pus ju anch limich lhtatatama pus acsni xavac lacpucujacha pus jantuch xamati' ixvi



junta xa'alinch ju c'atan. Pus ixtalack'ank'ojutach
ju la'ixlacchaka'an. Pus ju acsnich k'ostavi chai
alhch.

Pus junta xatapasai alin lakatam k'ai
ach'ananti, chai ju pumatam lapanac t'ajun
pak'ajni' ixti ju saca. Chai junta xacha'ampalai
t'oncan amalanica ju lapanacni ixlakts'inca ju
alhiqui chai chuxch ju ats'oknut, pus ju anchi
lhompech maktavi chai tsuculhch mak'esmatna'.

Chai acsni jeks xa'upalai ju anch lit'it'i
taxtuchokolhch chai alh junta t'oncan ch'apaca ju
pamata. Pus ju anchi lanach va quicsnokocan ni
na canch cavaina' ju anchi, para ju ixch'apanin
pamata ixtac'atsaich ni lanach ixvaiti ju malhekni
mistu'. Pus puvana taticots'alai.

Pus junta xa'ats'alacha'anacha anch, junta
ican ju xcan, ju anch k'otli ju xcan chai ju va
ixk'achatch tatanxak'atamalh. Pus ju anchi va
tapasalh.

Chai junta xapu'an lanach va
lhok'on'o'anta ju xati chai lanach va
smarrank'a puts'ista, pus ju anchi
alact'alapakxtoklhi pumat'ui lapanacni para ni
va ixputs'istach jantu xatalakts'in ta
xatalakxtinui.

Para ju malhekni mistu' ni na lai
alacavanan ju laca'atats'isni pus ju yuchi lana
k'ox xa'alakts'in acsni xatapu'ini.

Chai ni xata'anch palai makat ju lapanacni
pus lanach va ats'alataxtulh ju anchach ti ni na
va ixputs'istach.



Tus lacalakatam q'uiiu toc'acha junta
ixtat'ajun p'uxnin ju xalhi'ut pumat'ui ask'at'an.
Pus ju anuch ask'at'an lanach va lhana
tatalacpuyaulh. Chai ju mistu' vachu'
talhanampa ju anchi.

Pus ats'alatakalhtajuchokopa ju va
ixtalhantich. Tus lacalakatam lak'achak'an
xa'ats'alacha'anacha junta t'oncan navica ju
lajk'ai cutun, chai vachu' pumatam chako'ulh
malacnut'ajun lakatam ixt'ajni'.



Pus ju anchi va yuchi ni xatapasai chai
anchach ju xapu'an junta pumatam lapanac
t'ajun navini' ju xt'ak'at.

Pus ju malhekni mistu' anchach ju lit'it'i
ixtapasaputun lanaj junta t'ajunch ch'alhcatna'
ju anuch lapanac pus catsich lak'akaima chai
ju mistu' lana tar ats'alalh, tus ta tat'ajun
ch'alhcatnin ju chakolun ju ats'alacha'alh.

Pus ju anch va tat'ajun navinin ju lajk'ai
cutun chai ju anchi va secch tavi ju va
ixtalhantich.

Pus va vakni ilhtatama lakatam k'ai
xk'oi ,pus ni xalakts'in ni lana k'ox ilhtatai pus
lana sok'o taxtuchokocha ju anchi.

Chai la'ixchaka' ju cha'anchokolh junta
ixmoco'ulatachalhch ju ix'ucxtin. Pus
laxacapa' ju ixchaka' ululu ixt'ajun putanunu'.

Para ni lakts'ilh ju ix'ucxtin junta
ixt'ajunch putanunu' ju malhekni mistu' pus
catsich lakakaima.

Pus ju anuch mistu' lit'it'i taxtuchokolhch,
chai lhumpich talacxtutavi makspa'.

Pus ni pants'iq'uisch xajun limimi
lacpujuntavilhch ixchavanti, pus ju va
ix'atalacnuntich jantuch xat'avajin ju ix'ucxtin.

El cuento del gato

En un pueblo vivía una persona muy humilde. Por más que trabajaba, seguía siendo pobre. Esa persona no tenía esposa, sino el único que vivía con él era un gato. Pero ese gato era muy callejero, por lo tanto, se quedaba el señor solo trabajando. En una ocasión ese gato se fue al fastidiarse de estar sentado al lado de su amo. Caminó sobre los techos de las casas y llegó hasta una casa donde estaba una persona.

El gato entró y se sentó sobre unas tablas acomodadas a esperar los ratones, pero uno de los ratones lo estaba observando. Al poco rato se fastidió y se fue a la plaza donde vendían cosas para comer, y en ese momento llegaron dos mujeres para comprar. Cuando el gato empezó a asomar la cabeza, las dos mujeres se espantaron, mientras que los vendedores nada más se miraban el uno al otro. Pues, ellos no sabían lo que había debajo de la mesa. En ese momento el gato salió de donde estaba metido y se fue.

Llegó adonde había una fiesta y había música estaban tocando. Entonces se echó debajo del banco de uno de los músicos y ahí se quedó dormido. Cuando despertó, ya no había nadie, así que se levantó y se fue.

Pasó por un rastrojal donde una persona estaba destruyendo el camino de la tuza, y llegó donde había un grupo de personas aprendiendo a leer y a escribir; y cuando se aburrió, salió de ahí y se fue adonde estaban pescando. Al llegar ahí, hasta se lamía los

bigotes pensando en lo rico que serían los pescados que se comería. Pero los pescadores sabían que los peces son la comida favorita de los gatos, entonces los correataron.

Llegó hasta un pozo y después de beber agua, empezó a arrastrarse de panza y al poco rato se fue. Pasó por un túnel muy oscuro que había en el camino. Ahí se encontró con dos personas, pero como estaba tan oscuro, no vieron de qué lado se detuvo.

Cuando los señores se alejaron, el gato pegó una carrera hasta la rama de un árbol donde estaban cortando fruta dos niños .

El gato se espantó y bajó corriendo otra vez y llegó hasta un pueblo donde estaban haciendo cotones y una mujer andaba vendiendo un guajolote. De ahí se fue adonde estaban haciendo petates, y como el malvado gato quería pasar exactamente sobre el petate, le dieron su regañada y que se echa a correr.

Llegó hasta un lugar donde estaban trabajando unas mujeres. Estaban haciendo cobertores. Al llegar ahí, se quedó bien quietecito porque estaba echado un perro ; y cuando vio que el perro estaba bien dormido, salió corriendo de miedo y no descansó hasta llegar donde había dejado a su amo.

Cuando lo vio, su amo lo regañó. El pobre gato se sentó afuera y empezó a cabecear de hambre. Por andar de callejero, ya no comió con su amo.